

Episode

- [1] [ΔΗΙΑ]: **λόγος**^N **μέν**^{Pt} **έστ'**^{PreAkt} **ἀρχαῖος**^{AjN} **ἀνθρώπων**^G **φανείς**^N
 Spruch zwar ist uralt der|Menschen erschienen,
- [2] **ὥς**^{Ko} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **αἰῶν**^A **ἐκμάθοις**^{AorAktOp} **βροτῶν**^G **πρὶν**^{Ko} **ἄν**^{Pt} **θάνῃ**^{AorSKonAkt} **τις**^N^{Pr}
 dass nicht wohl Lebenszeit erlernen der|Sterblichen, bevor wohl stirbt jemand,
- [3] **οὔτ'**^{Ko} **εἰ**^{Ko} **χρηστὸς**^{AjN} **οὔτ'**^{Ko} **εἰ**^{Ko} **τῷ**^D^{Pr} **κακός**^{AjN}
 weder ob gut weder ob jemandem schlecht.
- [4] **ἐγὼ**^N^{Pr} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **ἐμόν**^{AJA} **καί**^{Ko} **πρὶν**^{Ko} **εἰς**^{Prp} **Ἅιδου**^G **μολεῖν**^{AorSInfAkt}
 ich aber den meinen, und bevor in des|Hades hin|gehen,
- [5] **ἔξοιδ'**^{PerAkt} **ἔχουσα**^N^{PreAkt} **δυστυχή**^{AJA} **τε**^{Ko} **καί**^{Ko} **βαρύν**^{AJA}
 genau|weiß habend unglücklichen und auch schweren,
- [6] **ἧτις**^N^{Pr} **πατρός**^G **μέν**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **δόμοισιν**^D **Οἰνέως**^G
 die|welche des|Vaters zwar in den|Häuserndes|Oineus
- [7] **ναίουσ'**^N^{PreAkt} **ἔτ'**^{Av} **ἐν**^{Prp} **Πλευρώνι**^D **νυμφείων**^G **ὄκνον**^A
 wohnend noch in Pleuron der|Brautgemächer Furcht
- [8] **ἄλγιστον**^{AJA} **ἔσχον**^{AorSAkt} **εἰ**^{Ko} **τις**^N^{Pr} **Αἰτωλὶς**^{AjN} **γυνή**^N
 schmerzlichste bekam, wenn eine Ätolische Frau.
- [9] **μνηστὴρ**^N **γὰρ**^{Pt} **ἦν**^{ImpAkt} **μοι**^D^{Pr} **ποταμός**^N **Ἀχελῶον**^A **λέγω**^{PreAkt}
 Freier denn war mir Fluss, Achelous sage,
- [10] **ὅς**^N^{Pr} **μ'**^A^{Pr} **ἐν**^{Prp} **τρισὶν**^{AJD} **μορφαῖσιν**^D **ἐξήτει**^{ImpAkt} **πατρός**^G
 der mich in drei Gestalten aus|bat des|Vaters,
- [11] **φοιτῶν**^N^{PreAkt} **ἐναργῆς**^{AjN} **ταῦρος**^N **ἄλλοτ'**^{Av} **αἰόλος**^{AjN}
 hin|und|her|gehend offenkundig Stier, ein|andermal wendig
- [12] **δράκων**^N **ἐλικτός**^{AjN} **ἄλλοτ'**^{Av} **ἀνδρείῳ**^{AJD} **κύτει**^D
 Schlange gewunden, ein|andermal männlichem mit|Gesicht
- [13] **βούπρωρος**^{AjN} **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **δασκίου**^{AjG} **γενειάδος**^G
 stier|gesichtig. aus aber buschiger Bart
- [14] **κρουνοὶ**^N **διερραίνοντο**^{ImpM/P} **κρηναίου**^{AjG} **ποτοῦ**^G
 Quellen wurden|besprengt der|Quelle Trank.
- [15] **τοιόνδ'**^{AJA} **ἐγὼ**^N^{Pr} **μνηστῆρα**^A **προσδεδεγμένη**^N^{PerM/P}
 solch ich Freier angenommen
- [16] **δύστηνος**^{AjN} **αἰεὶ**^{Av} **κατθανεῖν**^{AorSInfAkt} **ἐπηυχόμεν**^N^{ImpM/P}
 unglücklich immer hin|sterben betete,
- [17] **πρὶν**^{Ko} **τῆσδε**^G^{Pr} **κοίτης**^G **ἐμπελασθῆναί**^{AorPasInf} **ποτέ**^{Pt}
 bevor dieser Lager genähert|werden je.

- [18] χρόνῳ^{D,Pt} ἐν^{Prp} ὑστέρω^{AjD} μέν,^{Pt} ἀσμένῃ^{AjD} δέ^{Pt} μοι,^{D,Pr}
Zeit aber in späteren zwar, freudigen aber mir,
- [19] ὁ^{ArtN} κλεινός^{AjN} ἦλθε^{AorSAkt} Ζηνός^G Ἀλκμήνης^G τέ^{Pt} παῖς.^N
der berühmt kam des|Zeus der|Alkmene und Sohn.
- [20] ὃς^{N,Pr} εἰς^{Prp} ἀγῶνα^A τῷδε^{D,Pr} συμπεσὼν^N μάχης^G
der in Wettkampf diesem zusammen|geraten der|Schlacht
- [21] ἐκλύεται^{PreM/P} με^{A,Pr} καὶ^{Ko} τρόπον^A μέν^{Pt} ἂν^{Pt} πόνων^G
löst|mich und Weise zwar wohl der|Mühen
- [22] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διείποιμ[·]·^{AorAktOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδ[·]·^{PerAkt} ἀλλ[·],^{Ko} ὅστις^{N,Pr} ἦν^{ImpAkt}
nicht wohl aus|führen nicht denn weiß sondern wer|immer war
- [23] θακῶν^N ἀταρβής^{AjN} τῆς^{ArtG} θέας,^G ὅδ^{N,Pr} ἂν^{Pt} λέγοι[·]·^{PreAktOp}
sitzend furchtlos der Schau, dieser wohl würde|sagen
- [24] ἐγὼ^{N,Pr} γὰρ^{Pt} ἤμην^{ImpAkt} ἐκπεπληγμένη^N φόβῳ^D
ich denn war entsetzt durch|Furcht
- [25] μή^{Pt} μοι^{D,Pr} τὸ^{ArtN} κάλλος^N ἄλγος^A ἐξεύροι^{AorAktOp} ποτέ.^{Pt}
nicht mir das SchönheitSchmerz auffände jemals.
- [26] τέλος^A δ[·],^{Pt} ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀγώνιος^{AjN} καλῶς,^{Av}
Ende aber setzte Zeus wettkampf|zugehörig gut,
- [27] εἰ^{Ko} δὴ^{Pt} καλῶς,^{Av} λέχος^N γὰρ^{Pt} Ἡρακλεῖ^D κριτὸν^{AjN}
wenn ja gut. Lager denn für|Heraklesentschieden
- [28] ξυστᾶσ^N·^{AorSAkt} ἀεὶ^{Av} τιν^{A,Pr} ἐκ^{Prp} φόβου^G φόβον^A τρέφω,^{PreAkt}
verheiratet|worden immer irgendeinen aus Furcht Furcht nähre|ich,
- [29] κείνου^{G,Pr} προκηραίνουσα^N·^{PreAkt} νύξ^N γὰρ^{Pt} εἰσάγει^{PreAkt}
dessen vorher|sorgend; Nacht denn führt|ein
- [30] καὶ^{Ko} νύξ^N ἀπώθει^{PreAkt} διαδεδεγμένη^N πόνον.^A
und Nacht stößt|ab nacheinander|aufgenommen|habend Mühe.
- [31] κάφυσάμεν^{Ko}·^{AorAkt} δὴ^{Pt} παῖδας,^A οὓς^{A,Pr} κείνός^{N,Pr} ποτε,^{Pt}
und||wir|zeugten ja Kinder, die jener einst,
- [32] γήτης^N ὅπως^{Ko} ἄρουραν^A·^{εκτοπον}·^{AjA} λαβῶν,^N·^{AorSAkt}
Bauer wie Acker außer|Ort genommen|habend,
- [33] σπείρων^N·^{PreAkt} μόνον^{Av} προσεΐδε^{AorSAkt} κάξαμῶν^{NKo}·^{AorAkt} ἅπαξ.^{Av}
säend nur sah und|ab|mähend einmal.
- [34] τοιοῦτος^{AjN} αἰὼν^N εἰς^{Prp} δόμους^A τέ^{Pt} κάκ^{KoPrp} δόμων^G
so|beschaffen Lebens|lauf in Häuser und und|aus der|Häuser
- [35] αἰεὶ^{Av} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A·^{ἔπεμπε}·^{ImpAkt} λατρεύοντά^A·^{PreAkt} τῷ.^{D,Pr}
immer den Mann sandte dienend einem.

- [36] νῦν^{Av} δ',^{Pt} ἡνίκ',^{Ko} ἄθλων^G τῶνδ',^G_{Pr} ὑπερτελής^{AjN} ἔφυ',^{AorSAkt}
nun aber wann der|Taten dieser über|vollendet wurde,
- [37] ἐνταῦθα^{Av} δὴ^{Pt} μάλιστα^{Av} ταρβήσας^N_{AorAkt} ἔχω^{PreAkt}
hier ja am|meisten erschrocken|seiend habe.
- [38] ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔκτα^{AorSAkt} κείνος^N_{Pr} ἰφίτου^G βίαν,^A
seit dessen denn tötete jener des|IphitusGewalt,
- [39] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Τραχίνι^D τῇδ',^D_{Pr} ἀνάστατοι^{AjN}
wir zwar in Trachis dieser|hier heimat|los
- [40] ξένω^D παρ',^{Prp} ἀνδρὶ^D ναίωμεν,^{PreAkt} κείνος^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅπου^{Av}
Fremdem bei einem|Mann wohnen|wir, jener aber wo
- [41] βέβηκεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} οἶδε^{PerAkt} πλὴν^{Ko} ἐμοὶ^D_{Pr} πικρὰς^{AjA}
ist|gegangen niemand weiß außer mir bittere
- [42] ὠδίνας^A αὐτοῦ^G_{Pr} προσβαλὼν^N_{AorSAkt} ἀποίχεται^{PreM/P}
Wehen von|ihm an|werfend geht|fort.
- [43] σχεδὸν^{Av} δ',^{Pt} ἐπίσταμαί^{PreM/P} τι^A_{Pr} πῆμ',^A ἔχοντά^A_{PreAkt} νιν^A_{Pr}
fast aber weiß|ich etwas Leid haltend ihn.
- [44] χρόνον^A γὰρ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} βαιόν,^{AjA} ἀλλ',^{Ko} ἤδη^{Av} δέκα^{AjA}
Zeit denn nicht kurze, sondern schon zehn
- [45] μῆνας^A πρὸς^{Prp} ἄλλοις^{AjD} πέντ',^{AjA} ἀκήρυκτος^{AjN} μένει^{PreAkt}
Monate zu anderen fünf unangekündigt bleibt.
- [46] κάστί^{Ko}_{PreAkt} τι^N_{Pr} δεινὸν^{AjN} πῆμα^N τοιαύτην^{AjA} ἐμοὶ^D_{Pr}
und|ist etwas schreckliches Leid; solche mir
- [47] δέλτον^A λιπὼν^N_{AorSAkt} ἔστειχε^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} ἐγὼ^N_{Pr} θαμὰ^{Av}
Tafel zurück|lassend ging, die ich oft
- [48] θεοῖς^D ἀρῶμαι^{PreM/P} πημονῆς^G ἄτερ^{Prp} λαβεῖν^{AorSInfAkt}
den|Göttern ich|bete der|Plage ohne zu|empfangen.
- [49] [ΘΕΡΑ]: δέσποινα^V Δηάνειρα,^V πολλὰ^{AjA} μὲν^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
Herrin Deianeira, viele zwar dich ich
- [50] κατείδον^{AorSAkt} ἤδη^{Av} πανδάκρυτ',^{AjA} ὁδύρματα^A
hinab|sah schon all|tränen Klagen
- [51] τὴν^{ArtA} Ἡράκλειον^{AjA} ἔξοδον^A γοωμένην^A_{PreM/P}
die herakleische Aus|gang klagend.
- [52] νῦν^{Av} δ',^{Pt} εἰ^{Ko} δίκαιον^{AjN} τοὺς^{ArtA} ἐλευθέρους^{AjA} φρενοῦν^{PreInfAkt}
nun aber, wenn gerecht die freien denken
- [53] γνώμῃσι^D δούλαις,^D κάμῃ^{KoA}_{Pr} χρῆ^{PreAkt} φράσαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} σόν^{AjA}
Meinungen Sklavinnen, und|mich es|ist|nötig zu|sagen das Deine.

- [54] πῶς^{Av} παισὶ^D μέν^{Pt} τοσοῖσδε^{AjD} πληθύνεις,^{PreAkt} ἀτὰρ^{Ko}
wie den|Kindern zwar so|vielen|diesen vermehrt|du, aber
- [55] ἄνδρὸς^G κατὰ^{Prp} ζήτησιν^A οὐ^{Pt} πέμπεις^{PreAkt} τινά,^A ^{Pr}
des|Mannes bezüglich Suche nicht sendest|du jemanden,
- [56] μάλιστα^{Av} δ',^{Pt} ὅνπερ^A ^{Pr} εἰκὸς^N ^{PerAkt} ὕλλον,^A εἰ^{Ko} πατρός^G
am|meisten aber den|gerade wahrscheinlich Hyllon, wenn des|Vaters
- [57] νέμοι^{PreAktOp} τιν',^A ^{Pr} ὥραν^A τοῦ^{ArtG} καλῶς^{Av} πράσσειν^{PreInfAkt} δοκεῖν,^{PreInfAkt}
zuteilen|würde irgendeine Zeit des gut handeln scheinen;
- [58] ἐγγὺς^{Av} δ',^{Pt} ὅδ',^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἀρτίπους^{AjN} θρώσκει^{PreAkt} δόμους,^A
nahe aber dieser selbst schnell|füßig springt Häuser,
- [59] ὥστ',^{Ko} εἴ^{Ko} τί^A ^{Pr} σοι^D ^{Pr} πρὸς^{Prp} καιρὸν^A ἐννέπειν^{PreInfAkt} δοκῶ,^{PreAkt}
sodass wenn etwas dir bezüglich Zeitpunkt zu|sagen scheine,
- [60] πάρεστι^{PreAkt} χρῆσθαι^{PreInfMed} τάνδρι^D τοῖς^{ArtD} τ',^{Pt} ἐμοῖς^{AjD} λόγοις.^D
es|ist|möglich zu|gebrauchen dem|Mann den und meinen Worten.
- [61] [ΔΗΙΑ]: ὧ^{Pt} τέκνον,^V ὧ^{Pt} παῖ,^V κάξ^{KoPrp} ἀγεννήτων^{AjG} ἄρα^{Pt}
o Kind, o Kind, und|aus nieder|geborenen also
- [62] μῦθοι^N καλῶς^{Av} πίπτουσιν.^{PreAkt} ἥδε^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} γυνή^N
Worte gut fallen· diese|hier denn Frau
- [63] δούλη^N μέν,^{Pt} εἴρηκεν^{PerAkt} δ',^{Pt} ἐλεύθερον^{AjA} λόγον.^A
Sklavin zwar, hat|gesagt aber freien Spruch.
- [64] [ὕλλο]: ποῖον;^{AjA} διδάξον,^{AorImvAkt} μήτερ,^V εἰ^{Ko} διδακτά^{AjN} μοι.^D ^{Pr}
welches; lehre! Mutter, wenn lehrbar mir.
- [65] [ΔΗΙΑ]: σέ^A ^{Pr} πατρός^G οὕτω^{Av} δαρὸν^{Av} ἐξενωμένου^G ^{PreM/P}
dich des|Vaters so lange ab|wesenden
- [66] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πυθέσθαι^{AorMedInf} ποῦ^{Av} ἔστιν,^{PreAkt} αἰσχύνην^A φέρειν.^{PreInfAkt}
das nicht zu|erfahren wo ist, Schande zu|tragen.
- [67] [ὕλλο]: ἀλλ',^{Ko} οἶδα,^{PerAkt} μύθοις^D εἰ^{Ko} τί^A ^{Pr} πιστεύειν^{PreInfAkt} χρεών.^N
aber weiß, den|Worten wenn etwas glauben Notwendigkeit.
- [68] [ΔΗΙΑ]: καὶ^{Ko} ποῦ^{Av} κλύεις^{PreAkt} νιν,^A ^{Pr} τέκνον,^V ἰδρῦσθαι^{AorMedInf} χθονός;^G
und wo hörst|du ihn, Kind, sich|ansiedeln der|Erde;
- [69] [ὕλλο]: τὸν^{ArtA} μέν^{Pt} παρελθόντ',^A ^{AorSakt} ἄροτον^A ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου^G
den zwar vorbei|gegangen Pflügen in Länge der|Zeit
- [70] Λυδῇ^{AjD} γυναικί^D φασί^{PreAkt} νιν^A ^{Pr} λάτριν^A πονεῖν.^{PreInfAkt}
lydischen Frau sagen ihn Dienerin arbeiten.
- [71] [ΔΗΙΑ]: πᾶν^{AjA} τοῖνυν,^{Pt} εἰ^{Ko} καὶ^{Ko} τοῦτ',^A ^{Pr} ἔτλη,^{AorSakt} κλύοι^{PreAktOp} τις^N ^{Pr} ἄν.^{Pt}
alles also, wenn auch dies erduldet, würde|hören jemand wohl.

- [72] [ΥΛΛΟ]: ἀλλ',^{Ko} ἐξαφεῖται^{PreM/P} τοῦδε^G γ',^{Pt} ὡς^{Ko} ἐγὼ^N κλύω.^{PreAkt}
aber wird|entlassen von diesem doch, wie ich höre.
- [73] [ΔΗΙΑ]: ποῦ^{Av} δῆτα^{Pt} νῦν^{Av} ζῶν^N ἢ^{Ko} θανόν^N ἀγγέλλεται;^{PreM/P}
wo denn nun lebend oder gestorben wird|mitgeteilt;
- [74] [ΥΛΛΟ]: Εὐβοίδα^{AJA} χώραν^A φασίν,^{PreAkt} Εὐρύτου^G πόλιν,^A
euböische Land sagen, des|Eurytos Stadt,
- [75] ἐπιστρατεύειν^{PreInfAkt} αὐτὸν^A ἢ^{Ko} μέλλειν^{PreInfAkt} ἔτι.^{Av}
gegen|ziehen ihn oder bevor|stehen noch.
- [76] [ΔΗΙΑ]: ἄρ',^{Pt} οἶσθα^{PerAkt} δῆτ',^{Pt} ὧ^{Pt} τέκνον,^V ὡς^{Ko} ἔλειπέ^{ImpAkt} μοι^D
etwa weißt|du denn, o Kind, dass fehlte mir
- [77] μαντεῖα^A πιστὰ^{AJA} τῆσδε^G τῆς^{ArtG} χώρας^G πέρι;^{Prp}
Weiss|sagungen verlässliche dieser der Landes über;
- [78] [ΥΛΛΟ]: τὰ^{ArtA} ποῖα,^{AJA} μήτερ;^V τὸν^{ArtA} λόγον^A γὰρ^{Pt} ἀγνοῶ.^{PreAkt}
die welchen, Mutter; den Spruch denn verkenne|ich.
- [79] [ΔΗΙΑ]: ὡς^{Ko} ἢ^{Ko} τελευτῇ^A τοῦ^{ArtG} βίου^G μέλλει^{PreAkt} τελεῖν^{PreInfAkt}
dass oder Ende des Lebens ist|im|Begriff vollenden
- [80] ἢ^{Ko} τοῦτον^A ἄρας^N ἄθλον^A εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} γ',^{Pt} ὕστερον^{AJA}
oder diesen auf|genommen Preis in das doch Spätere.
- [81] τὸν^{ArtA} λοιπὸν^{AJA} ἤδη^{Av} βίον^A εὐαίων^{Av} ἔχειν.^{PreInfAkt}
den übrig schon Leben glücklich haben.
- [82] ἐν^{Prp} οὖν^{Pt} ῥοπή,^D τοιᾷδε^{AJD} κειμένῳ,^D τέκνον,^V
in also Wendung, solcher|Art liegend, Kind,
- [83] οὐκ^{Pt} εἶ^{PreAkt} ξυνέρξων,^N ἢνίκ',^{Ko} ἢ^{Ko} σεσώσμεθα^{PerM/P}
nicht bist zusammen|gehen|werdend, wenn oder sind|gerettet
- [84] ἢ^{Ko} πίπτομεν^{PreAkt} σοῦ^G πατρὸς^G ἐξολωλότος^G
oder fallen deines Vaters vernichtet
- [85] κείνου^G βίον^A σώσαντος,^G οἰχόμεσθ',^{PreM/P} ἅμα;^{Av}
jenes Leben gerettet, oder gehen|wir zusammen;
- [86] [ΥΛΛΟ]: ἀλλ',^{Ko} εἴμι,^{PreAkt} μήτερ.^V εἰ^{Ko} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G ἐγὼ^N
aber gehe|ich, Mutter; wenn aber Weiss|sagungen ich
- [87] βάξιν^A κατήδη^{PlqAkt} τῶνδε,^G καὶ^{KoPt} πάλαι^{Av} παρῇ.^{ImpAkt}
Botschaft hatte|gewusst dieser, und|wohl längst war|da.
- [88] νῦν^{Av} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} ξυνήθης^{AJN} πότμος^N οὐκ^{Pt} εἶα^{ImpAkt} πατρὸς^G
nun aber der gewohnte Schicksal nicht ließ des|Vaters
- [89] ἡμᾶς^A προταρβεῖν^{PreInfAkt} οὐδὲ^{Ko} δειμαίνειν^{PreInfAkt} ἄγαν.^{Av}
uns vor|fürchten und|nicht fürchten zu|sehr.

- [90] νῦν^{Av} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ξυνίημ',^{PreAkt} οὐδέν^A ἔλλείψω^{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt}
nun aber wie verstehelich, nichts werde|zurücklassen das nicht nicht
- [91] πᾶσαν^{AJA} πυθέσθαι^{AorMedInf} τῶνδ'^G ἀλήθειαν^A πέρι.^{Prp}
ganz zu|erfahren dieser Wahrheit über.
- [92] [ΔΗΙΑ]: χῶρει^{PreImvAkt} νυν, ^{Av} ὧ^{Pt} παῖ^V· καὶ^{Ko} γὰρ^{Pt} ὑστέρω^{AJD} τὸ^{ArtN} γ',^{Pt} εὖ^{Av}
geh nun, o Kind· und denn späteren das doch gut
- [93] πράσσειν,^{PreInfAkt} ἐπεὶ^{Ko} πύθοιτο,^{AorMedOp} κέρδος^N ἐμπολᾷ.^{PreAkt}
handeln, da würde|erfahren, Gewinn bringt|ein.

Chor

- [94] [ΧΟΡΟ]: ὄν^A αἰόλα^{Av} νύξ^N ἐναριζομένα^N
den wechselhaft Nacht|der|Gefallenen|beraubend
- [95] τίκτει^{PreAkt} κατευνάζει^{PreAkt} τε,^{Pt} φλογιζόμενον^A
gebiert hinab|zu|Bett|bringt und brennend
- [96] Ἥλιον^A Ἄλιον^A αἰτῶ^{PreAkt}
Helios Helios erbitte
- [97] τοῦτο^A καρῦξαι,^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} Ἀλκμήνας^G πόθι^{Av} μοι^D πόθι^{Av} παῖς^N
dieses kund|zu|geben, den der|Alkmene, wo mir wo Sohn
- [98] ναίει^{PreAkt} ποτ',^{Pt} ὧ^{Pt} λαμπρᾷ^{AJD} στεροπᾷ^D φλεγέθων,^V
wohnt einst, o glänzenden Blitz flammend,
- [100] ἢ^{Ko} ποντίας^{AJG} αὐλῶνος^G ἢ^{Ko} δισσαῖσιν^{AJD} ἀπείροις^{AJD} κλιθείς,^N
oder des|Meeres Hohlweg oder zweifachen unendlichen hingelegt|worden,
- [101] εἶπ',^{AorSimvAkt} ὧ^{Pt} κρατιστεύων^V κατ',^{Prp} ὄμμα.^A
sprich, o mächtig|seiend gemäß Auge.

Antistrophe 1

- [103] [ΧΟΡΟ]: ποθουμένῳ^D φρενὶ^D γὰρ^{Pt} πυνθάνομαι^{PreMed}
sehnenenden Sinn denn erkundige|ich
- [104] τὰν^{ArtA} ἀμφινεικῇ^{AJA} Διάνειραν^A αἰεί,^{Av}
die um|kämpfte Deianeira immer,
- [105] οἷά^{Ko} τιν'^A ἄθλιον^{AJA} ὄρνιν,^A
wie eine|gewisse elend Vogel,
- [106] οὐποτ',^{Pt} εὐνάζειν^{PreInfAkt} ἀδακρύτων^{AJG} βλεφάρων^G πόθον,^A ἀλλ',^{Ko}
niemals zu|Bett|legen tränenlosen Augenlidern Sehnsucht, sondern
- [107] εὐμναστον^{AJA} ἀνδρὸς^G δεῖμα^A τρέφουσιν^A ὁδοῦ^G
wohl|erinnertes des|Mannes Furcht nährend des|Weges

- [110] ἐνθυμίοις^{AJD} εὐναῖς^D ἀνανδρώτοισι^{AJD} τρύχεσθαι,^{PreM/PlInf} κακὰν^{AJA}
grübelnden Lagern mannlosen sich|verzehren, üble
- [111] δύστανον^{AJA} ἐλπίζουσιν^A αἶσαν.^A
unheilvolle erwartende Los.

Strophe 2

- [112] [ΧΟΡΟ]: πολλὰ^{AJA} γὰρ^{Pt} ὥστ',^{Ko} ἀκάμαντος^{AJG} ἢ^{Ko} νότου^G ἢ^{Ko} βορέα^G τις^N_{Pr}
viele denn so|dass des|Unermüdlchen oder des|Notos oder des|Boreas jemand
- [113] κύματ'^A ἄν^{Pt} εὐρεῖ^{AJD} πόντῳ^D βάντ'^A AorSAkt ἐπιόντα^A PreAkt τ'^{Pt} ἴδοι,^{AorAktOp}
Wellen wohl weiten in|dem|Meer gegangen heran|kommend und würde|sehen,
- [114] οὐτῷ^{Av} δ'^{Pt} τὸν^{ArtA} Καδμογενῆ^{AJA} στρέψει,^{PreAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} αὔξει,^{PreAkt}
so aber den Kadmos|geborenen wendet, das aber vermehrt,
- [115] βίτου^G πολύπονον^{AJA} ὥσπερ^{Ko} πέλαγος^A
des|Lebens viel|mühseliges gleichwie Meer
- [120] Κρήσιον^{AJA} ἀλλά^{Ko} τις^N_{Pr} θεῶν^G αἰὲν^{Av} ἀναμπλάκητον^{AJA} Ἅϊδα^A
kretisches. aber irgendeiner|der|Götter immer nicht|fehlenden den|Hades
- [121] σφε^A_{Pr} δόμων^G ἐρύκει.^{PreAkt}
sie von|den|Häusern fern|hält.

Antistrophe 2

- [122] [ΧΟΡΟ]: ὧν^G_{Pr} ἐπιμεμφομένα^N PreMed σ'^A_{Pr} αἰδοῖα^{Av} μέν,^{Pt} ἀντία^{Av} δ'^{Pt} οἴσω.^{FuAkt}
deren tadelnd dich ehrfürchtig zwar, im|Gegenzug aber werde|bringen.
- [125] φάμι^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀποτρύνειν^{PreInfAkt} ἐλπίδα^A τὰν^{ArtA} ἀγαθὰν^{AJA}
ich|sage denn nicht ab|nützen Hoffnung die gute
- [126] χρεῖναί^{PreInfAkt} σ'^A_{Pr} ἀνάλγητα^{AJA} γὰρ^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AJA} κραίνων^N PreAkt βασιλεὺς^N
sollte dich; unbarmherzige denn auch|nicht der alles lenkend König
ἐπέβαλε^{AorSAkt} θνατοῖς^{AJD} Κρονίδας^N
legte|auf den|Sterblichen Kronide;
- [127] ἀλλ'^{Ko} ἐπὶ^{Prp} πῆμα^A καὶ^{Ko} χαρὰ^A πᾶσι^{AJD} κυκλοῦσιν,^{PreAkt} οἶον^{Ko}
aber auf Unglück und Freude allen kreisen, wie
- [130] ἄρκτου^G στροφάδες^N κέλευθοι.^N
der|Bärin Wendungen Wege.
- [131] μένει^{PreAkt} γὰρ^{Pt} οὔτ'^{Pt} αἰόλα^{AJA}
bleibt denn weder wechselhafte

Epode

- [132] [ΧΟΡΟ]: νύξ^N βροτοῖσιν^D οὔτε^{Ko} κῆρες^N
Nacht|den|Sterblichen weder Todes|geister

- [133] οὔτε^{Ko} πλοῦτος,^N ἀλλ',^{Ko} ἄφαρ^{Av}
weder Reichtum, aber sofort
- [134] βέβακε,^{PerAkt} τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ἐπέρχεται^{PreM/P}
ist|gegangen, dem aber kommt|heran
- [135] χαίρειν^{PreInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Ko} στέρεσθαι.^{PreM/Plnf}
sich|freuen und und beraubt|werden.
- [136] ἃ^A _{Pr} καὶ^{Ko} σὲ^A _{Pr} τὰν^{ArtA} ἄνασσαν^A ἐλπίσιν^D λέγω^{PreAkt}
welche|Dinge und dich die Königin in|Hoffnungen sage
- [137] τὰδ',^A _{Pr} αἰὲν^{Av} ἴσχειν.^{PreInfAkt} ἐπεὶ^{Ko} τίς^N _{Pr} ὧδε^{Av}
diese|hier immer fest|halten; da wer so
- [140] τέκνοισι^D Ζῆν',^A ἄβουλον^{AjA} εἶδεν;^{AorSAkt}
den|Kindern Zeus rat|los sah;

Episode

- [141] [ΔΗΙΑ]: πεπυσμένη^N _{PerM/P} μέν,^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπεικάσαι,^{AorInfAkt} πάρει^{PreAkt}
erfahren zwar, wie zu|vermuten, ist|da
- [142] πάθημα^N τούμουν.^{AjN} ὥς^{Ko} δ',^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} θυμοφθορῶ,^{PreAkt}
Leiden das|meinige, wie aber ich verzweifle,
- [143] μήτ',^{Ko} ἐκμάθοις^{AorAktOp} παθοῦσα^N _{AorSAkt} νῦν^{Av} τ',^{Pt} ἄπειρος^{AjN} εἶ.^{PreAkt}
weder würdest|gründlich|lernen gelitten jetzt und unerfahren bist.
- [144] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} νεάζον^N _{PreAkt} ἐν^{Prp} τοιοῖσδε^{AjD} βόσκεται^{PreM/P}
das denn jung|seiend in solchen weidet|sich
- [145] χώροιςιν^D αὐτοῦ,^G _{Pr} καὶ^{Ko} νιν^A _{Pr} οὐ^{Pt} θάλπος^N θεοῦ^G
Orten seiner|selbst, und ihn nicht Hitze des|Gottes
- [146] οὐδ',^{Ko} ὄμβρος^N οὐδὲ^{Ko} πνευμάτων^G οὐδὲν^A _{Pr} κλονεῖ,^{PreAkt}
noch Regen noch der|Winde nichts erschüttert,
- [147] ἀλλ',^{Ko} ἡδοναῖς^D ἄμοχθον^{AjA} ἐξαίρει^{PreAkt} βίου^A
aber mit|Freuden mühelos hebt|heraus Leben
- [148] ἐς^{Prp} τοῦθ',^A _{Pr} ἕως^{Ko} τις^N _{Pr} ἀντὶ^{Prp} παρθένου^G γυνῆ^N
in dieses bis jemand statt der|Jungfrau Frau
- [149] κληθῇ^{AorPasKon} λάβη^{AorSAktKon} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D φροντίδων^G μέρος,^A
genannt|werde nehme und in Nacht der|Sorgen Anteil,
- [150] ἥτοι^{Ko} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἢ^{Ko} τέκνων^G φοβουμένη.^N _{PreM/P}
entweder seitens des|Mannes oder der|Kinder fürchtend.
- [151] τότε^{Av} ἂν^{Pt} τις^N _{Pr} εἰσίδοιτο,^{AorSMedOp} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G _{Pr} σκοπῶν^N _{PreAkt}
dann wohl jemand würdel|hinein|sehen, die seiner|selbst betrachtend,

- [152] **πράξιν^A κακοῖσιν^{AjD} οἷς^D Pr ἐγὼ^N Pr βαρύνομαι^{PreM/P}**
Handlung, mit|Übeln welchen ich bin|belastet.
- [153] **πάθη^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} πολλ^{AjA} ἔγωγ^N Pr ἐκλαυσάμην^{AorMed}**
Leiden zwar nun ja viel ich aus|weinte.
- [154] **ἐν^A δ^{,Pt} οἶον^{AjA} οὕτω^{Av} πρόσθεν^{Av} αὐτίκ^{Av} ἐξερῶ^{FuAkt}**
eines aber, so|etwas noch|nicht vorher, sogleich werde|ich|heraus|sagen.
- [155] **ὁδὸν^A γὰρ^{Pt} ἤμος^{Ko} τὴν^{ArtA} τελευταίαν^{AjA} ἀναξ^N**
Weg denn wenn den letzten Herr
- [156] **ὠρᾶτ^{ImpM/P} ἀπ^{,Prp} οἰκων^G Ἡρακλῆς^N τότε^{Av} ἐν^{Prp} δόμοις^D**
setzte|an von den|Häusern Herakles, dann in Häusern
- [157] **λείπει^{PreAkt} παλαιὸν^{AjA} δέλτον^A ἐγγεγραμμένην^A PerM/P**
lässt|zurück alt Tafel ein|geschrieben
- [158] **ξυνηθήμαθ^{,A} ἀμοῖ^D Pr πρόσθεν^{Av} οὐ^{Pt} ἔτλη^{AorAkt} ποτέ^{Av}**
Verabredungen, mir vorher nicht wagte jemals,
- [159] **πολλοὺς^{AjA} ἀγῶνας^A ἐξιὼν^N PreAkt οὕτω^{Av} φράσαι^{AorMedInf}**
viele Wettkämpfe hinaus|gehend, noch|nicht zu|sagen,
- [160] **ἀλλ^{,Ko} ὥς^{Ko} τι^A Pr δράσων^N FuAkt εἶρπε^{ImpAkt} κού^{KoPt} θανούμενος^N FuMed**
aber wie etwas handeln|werdend ging und|nicht sterben|werdend.
- [161] **νῦν^{Av} δ^{,Pt} ὥς^{Ko} ἔτ^{Av} οὐκ^{Pt} ὦν^N PreAkt εἶπε^{AorSAkt} μὲν^{Pt} λέχους^G ὅ^A Pr τι^A Pr**
nun aber wie noch nicht seiend sagte zwar des|Lagers was was
- [162] **χρεῖη^{PreOpAkt} μ^A Pr ἐλέσθαι^{AorSMedInf} κτήσιν^A εἶπε^{AorSAkt} δ^{,Pt} ἣν^A Pr τέκνοις^D**
nötig|wäre mich aus|wählen Besitz sagte aber welche den|Kindern
- [163] **μοῖραν^A πατρώας^{AjG} γῆς^G διαιρετὸν^{AjA} νέμοι^{,PreAktOp}**
Anteil väterlicher Erde teilbar würde|zuteilen,
- [164] **χρόνον^A προτάξας^N AorAkt ὥς^{Ko} τρίμηνον^{AjA} ἥνικα^{Ko}**
Zeit vor|an|geordnet|habend wie dreimonatig wenn
- [165] **χώρας^G ἀπέη^{PreAktOp} κάνιαύσιον^{KoAjA} βεβῶς^N PerAkt**
der|Landes fern|wäre und|ein|jährig gegangen,
- [166] **τότ^{,Av} ἢ^{Ko} θανεῖν^{AorSAktInf} χρεῖη^{PreOpAkt} σφε^D Pr τῷδε^D Pr τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D**
dann oder sterben nötig|wäre ihm diesem dem Zeit
- [167] **ἢ^{Ko} τοῦθ^{,A} Pr ὑπεκδραμόντα^A AorSAkt τοῦ^{ArtG} χρόνου^G τέλος^A**
oder dieses ent|laufen|habend des Zeit Ende
- [168] **τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AjA} ἤδη^{Av} ζῆν^{PreAktInf} ἀλυπῆτῳ^{AjD} βίῳ^D**
das übrige schon leben schmerzlos Leben.
- [169] **τοιαῦτ^{,AjA} ἔφραζε^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G εἰμαρμένα^A PerM/P**
solches erklärte bei der|Götter zu|geteilt

- [170] τῶν^{ArtG} Ἡρακλείων^{AjG} ἐκτελευτᾶσθαι^{PreM/Plnf} πόνων,^G
der herakleischen vollendet|zu|werden Mühen,
- [171] ὥς^{Ko} τῇν^{ArtA} παλαιάν^{AjA} φηγόν^A αὐδῆσαι^{AorAktInf} ποτέ^{Av}
wie die alte Eiche gesprochen|zu|haben einst
- [172] Δωδῶνι^D δισσῶν^{AjG} ἐκ^{Prp} Πελειάδων^G ἔφη^{ImpAkt}
zu|Dodona zweier aus Tauben sagte.
- [173] καὶ^{Ko} τῶνδε^G _{Pr}ναμέρτεια^N συμβαίνει^{PreAkt} χρόνου^G
und dieser Unfehlbarkeit geschieht der|Zeit
- [174] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντος,^G _{PreAkt} ὥς^{Ko} τελεσθῆναι^{AorPasInf} χρεών.^N
des nun gegenwärtigen, wie vollendet|zu|werden Notwendiges.
- [175] ὥσθ^{Ko} ἡδέως^{Av} εὕδουσιν^A _{PreAkt} ἐκπηδᾶν^{PreAktInf} ἐμὲ^A _{Pr}
so|dass angenehm schlafend hinaus|springen mich
- [176] φόβῳ,^D φίλαι,^{AjV} ταρβοῦσαν,^A _{PreAkt} εἰ^{Ko} με^A _{Pr} χρή^{PreAkt} μένειν^{PreAktInf}
mit|Furcht, Freundinnen, sich|fürchtend, wenn mich ist|nötig zu|bleiben
- [177] πάντων^{AjG} ἀρίστου^{AjG} φωτὸς^G ἐστερημένην.^A _{PerM/P}
aller besten Mannes beraubt.
- [178] [XOPO]: εὐφημίαν^A νῦν^{Av} ἴσχ^{PreImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} καταστεφῇ^{AjA}
gutes|Schweigen nun halte|ein; da bekränzten
- [179] στείχονθ^A _{PreAkt} ὁρῶ^{PreAkt} τιν^A _{Pr} ἄνδρα^A πρὸς^{Prp} χαρὰν^A λόγων.^G
gehend ich|sehe jemand Mann zu Freude der|Worte.
- [180] [ΑΓΓΕ]: δέσποινα^V Δηάνειρα,^V πρῶτος^{AjN} ἀγγέλων^G
Herrin Deianeira, erster der|Boten
- [181] ὄκνου^G σε^A _{Pr} λύσω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνης^G τόκου^A
von|Zögern dich werde|lösen; den denn der|Alkmene Sohn
- [182] καὶ^{Ko} ζῶντ^A _{PreAkt} ἐπίστω^{PreImvAkt} καὶ^{Ko} κρατοῦντα^A _{PreAkt} κάκ^{KoPrp} μάχης^G
und lebend wisse und sieg|end und|aus Schlacht
- [183] ἄγοντ^A _{PreAkt} ἀπαρχὰς^A θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} ἐγχωρίοις.^{AjD}
bringend Erst|früchte Göttern den örtlichen.
- [184] [ΔΗΙΑ]: τίν^A _{Pr} εἴπας^{AorSAkt} ὦ^{Pt} γεραῖέ,^{AjV} τόνδε^A _{Pr} μοι^D _{Pr} λόγον;^A
was sagtest o Greis, diesen mir Spruch;
- [185] [ΑΓΓΕ]: τάχ^{Av} ἐς^{Prp} δόμους^A σους^{AjA} τὸν^{ArtA} πολύζηλον^{AjA} πόσιν^A
bald in Häuser deine den viel|ersehten Gatten
- [186] ἥξειν^{FuAktInf} φανέντα^A _{AorPas} σὺν^{Prp} κράτει^D νικηφόρῳ.^{AjD}
kommen|werden erschienen mit Macht siegreichen.
- [187] [ΔΗΙΑ]: καὶ^{Ko} τοῦ^G _{Pr} τόδ^A _{Pr} ἀστῶν^G ἢ^{Ko} ξένων^G μαθὼν^N _{AorSAkt} λέγεις;^{PreAkt}
und von dieses der|Bürger oder der|Fremden erfahren|habend sagst?

- [188] [ΆΓΓΕ]: ἐν^{Prp} βουθερεῖ^{AJD} λειμῶνι^D πρὸς^{Prp} πολλοὺς^{AJA} θροεῖ^{PreAkt}
in rinder|beweideten Wiese zu vielen ruft.
- [189] Λίχας^N ὁ^{ArtN} κήρυξ^N ταῦτα^A τοῦδ^G ἐγὼ^N κλύων^N
Lichas der Herold diese; von|diesem ich hörend.
- [190] ἀπῆξ^{,AorAkt} ὅπως^{Ko} τοι^{Pt} πρῶτος^{AJN} ἀγγείλας^N τάδε^A
eilte damit ja als|Erster verkündet|habend dieses.
- [191] πρὸς^{Prp} σοῦ^G τι^A κερδάναιμι^{AorAktOp} καὶ^{Ko} κτώμην^{AorMedOp} χάριν^A
von von|dir etwas gewinnen und erwerben Gunst.
- [192] [ΔΗΙΑ]: αὐτὸς^N δὲ^{Pt} πῶς^{Av} ἄπεστιν^{,PreAkt} εἴπερ^{Ko} εὐτυχεῖ^{,PreAkt}
selbst aber wie ist|fort, wenn|wirklich ist|erfolgreich?
- [193] [ΆΓΓΕ]: οὐκ^{Pt} εὐμαρεῖα^D χρώμενος^N πολλῇ^{,AJD} γύναι^V
nicht mit|Leichtigkeit gebrauchend größer, Frau.
- [194] κύκλῳ^D γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Μηλιεύς^{AJN} ἅπας^{AJN} λεῶς^N
in|dem|Kreis denn ihn malischer ganzer Volk
- [195] κρίνει^{,PreAkt} παραστάς^N οὐδ^{,Pt} ἔχει^{,PreAkt} βῆναι^{AorSinfAkt} πρόσω^{Av}
entscheidet heran|getreten|habend, nicht hat schreiten vorwärts.
- [196] τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ποθοῦν^A ἕκαστος^N ἐκμαθεῖν^{AorInfAkt} θέλων^N
das denn begehrende jeder aus|lernen wollend
- [197] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθεῖτο^{,AorMedOp} πρὶν^{Ko} καθ^{,Prp} ἡδονῇ^A κλύειν^{,PreInfAkt}
nicht wohl ließe|los, ehe gemäß Lust hören.
- [198] οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{,AJN} ἐκούσι^{AJD} δὲ^{Pt}
so jener nicht willig, willigen aber
- [199] σύνεστιν^{,PreAkt} ὅψει^{FuAkt} δ^{,Pt} αὐτὸν^A αὐτίκ^{,Av} ἐμφανῇ^{AJA}
ist|zusammen; wirst|sehen aber ihn sogleich offenbar.
- [200] [ΔΗΙΑ]: ὦ^{Pt} Ζεῦ^V τὸν^{ArtA} Οἴτης^G ἄτομον^{AJA} ὃς^N λειμῶν^A ἔχεις^{,PreAkt}
o Zeus, den der|Oita unbetretenen der Wiese hältst,
- [201] ἔδωκας^{AorAkt} ἡμῖν^D ἀλλὰ^{Ko} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D χαράν^A
gabst uns aber mit Zeit Freude.
- [202] φωνήσατ^{,AorImvAkt} γυναῖκες^N αἱ^N τ^{Ko} εἴσω^{Av} στέγης^G
ruft, o Frauen, die und innen des|Hauses
- [203] αἱ^N τ^{Ko} ἐκτὸς^{Prp} αὐλῆς^G ὥς^{Ko} ἀελπτον^{AJA} ὄμμ^A ἐμοὶ^D
die und außerhalb des|Hofes, wie unerwartetes Auge mir
- [204] φήμης^G ἀνασχόν^A τῇσδε^G νῦν^{Av} καρπούμεθα^{,PreM/P}
der|Nachricht auf|gehoben dieser nun wir|genießen.

Chor

- [205] [ΧΟΡΟ]: **ἀνολοιζάτω**^{AorImvAkt} **δόμοις**^D **ἐφεστίοις**^{AjD}
heule|auf Häusern häuslichen
- [206] **ἀλαλαγαῖς**^D **ἃ**^{ArtN} **μελλόνυμφος,**^N **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt}
Alala|Rufen die Bald|Braut, in aber
- [207] **κοινὸς**^{AjN} **ἄρσένων**^G **ἵτω**^{PrelmvAkt}
gemeinsamer|der|Männlichen gehe
- [208] **κλαγγὰ**^A **τὸν**^{ArtA} **εὐφάρετράν**^{AjA}
Schreie den gut|Köcher|versehenen
- [209] **Ἀπόλλω**^A **προστάταν·**^A **οἰοῦ**^{Av} **δὲ**^{Pt}
Apollo Beschützer; zusammen aber
- [210] **παιᾶνα**^A **παιᾶν·**^A **ἀνάγετ·**^{PrelmvAkt} **ὦ**^{Pt} **παρθένοι,**^V
Paeon Paeon hebt|an, o Jungfrauen,
- [211] **βοᾷτε**^{PrelmvAkt} **τὰν**^{ArtA} **ὁμόσπορον**^{AjA}
ruft die gleich|geborene
- [212] **Ἄρτεμιν**^A **Ὀρτυγίαν**^{AjA}
Artemis Ortygische
- [213] **ἐλαφαβόλον**^{AjA} **ἀμφίπυρον,**^{AjA}
Hirsch|schießendedoppelt|fackelige,
- [214] **γείτονάς**^A **τε**^{Ko} **Νύμφας·**^A
Nachbarinnen und Nymphen.
- [215] **αἰέρομαι**^{PreM/P} **οὐδ·**^{Ko} **ἀπώσομαι**^{FuMed}
erhebelich|mich und|nicht werde|abweisen
- [216] **τὸν**^{ArtA} **αὐλόν,**^A **ὦ**^{Pt} **τύραννε**^V **τᾶς**^{ArtG} **ἐμᾶς**^{AjG} **φρενός·**^G
den Aulos, o Tyrann der meiner Gesinnung.
- [217] **ἰδοῦ**^{Av} **μ·**^A **ἀναταράσσει,**^{PreAkt}
siehe mich auf|wühlt,
- [218] **εὐοῖ**^{Pt} **μ·**^A
euoi mich,
- [219] **ὁ**^{ArtN} **κισσὸς**^N **ἄρτι**^{Av} **βακχίαν**^A
der Efeu jetzt Bacchus|Raserei
- [220] **ὑποστρέφων**^N **ἄμιλλαν·**^A **ἰὼ**^{Pt} **ἰὼ**^{Pt} **Παιάν·**^V
zurück|wendend Wettkampf. io io Paeon.
- [221] **ἴδ·**^{AorSImvAkt} **ὦ**^{Pt} **φίλα**^{AjV} **γύναι,**^V
sieh o liebe Frau,

- [222] τάδ' ^{Pr} ἀντίπρωρα ^{Av} δῆ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr}
diese gerade|vorn ja dir
- [223] βλέπειν ^{PreInfAkt} πάρεστ' ^{PreAkt} ἐναργῆ. ^{AJA}
zu|sehen ist|da deutlich.
- [225] [ΔΗΙΑ]: ὁρῶ, ^{PreAkt} φίλαι ^{AJV} γυναῖκες, ^V οὐδέ ^{Ko} μ' ^{Pr} ὄμματος ^G
seh|lich, liebe Frauen, auch|nicht mich des|Auges
- [226] φρουράν ^A παρήλθε, ^{AorSAkt} τόνδε ^{Pr} μὴ ^{Pt} λεύσσειν ^{PreInfAkt} στόλον. ^A
Wache ging|vorüber, diesen nicht zu|schauen Heerzug.
- [227] χαίρειν ^{PreInfAkt} δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} κήρυκα ^A προυννέπω, ^{PreAkt} χρόνῳ ^D
zu|grüßen aber den Herold kündige|an, mit Zeit
- [228] πολλῶ ^{AJD} φανέντα, ^A ^{AorSPas} χαρτὸν ^{AJA} εἰ ^{Ko} τι ^{Pr} καὶ ^{Ko} φέρεις. ^{PreAkt}
vieler erschienen, erfreulich wenn etwas auch bringst.
- [229] [ΛΙΧΑ]: ἀλλ' ^{Ko} εὖ ^{Av} μὲν ^{Pt} ἵγμεθ', ^{PerM/P} εὖ ^{Av} δέ ^{Pt} προσφωνούμεθα, ^{PreM/P}
aber gut zwar sind|gekommen, gut aber werden|angeredet,
- [230] γύναι, ^V κατ' ^{Prp} ἔργου ^G κτήσιν. ^A ἀνδρα ^A γὰρ ^{Pt} καλῶς ^{Av}
Frau, nach des|Werkes Erwerb; Mann denn gut
- [231] πράσσουντ' ^A ^{PreAkt} ἀνάγκη ^N χρηστὰ ^{AJA} κερδαίνειν ^{PreInfAkt} ἔπη. ^A
handelnd Notwendigkeit gute zu|gewinnen Worte.
- [232] [ΔΗΙΑ]: ὦ ^{Pt} φίλτατ' ^{AJV} ἀνδρῶν, ^G πρῶθ' ^{Av} ἃ ^{Pr} πρῶτα ^{Av} βούλομαι ^{PreM/P}
o liebster der|Männer, zuerst die zuerst will|ich,
- [233] δίδαξον, ^{AorImvAkt} εἰ ^{Ko} ζῶνθ' ^A ^{PreAkt} Ἡρακλῆ ^A προσδέξομαι. ^{FuMed}
lehre, wenn lebend Herakles werde|empfangen.
- [234] [ΛΙΧΑ]: ἔγωγέ ^N ^{Pr} τοι ^{Pt} σφ' ^{Pr} ἔλειπον ^{ImpAkt} ἰσχύοντά ^A ^{PreAkt} τε ^{Pt}
ich ja sie ließ, stark|seiend und
- [235] καὶ ^{Ko} ζῶντα ^A ^{PreAkt} καὶ ^{Ko} θάλλοντα ^A ^{PreAkt} κοῦ ^{KoPt} νόσῳ ^D βαρύν. ^{AJA}
und lebend und blühend und|nicht von Krankheit beschwert.
- [236] [ΔΗΙΑ]: ποῦ ^{Av} γῆς; ^G πατρώας ^{AJG} εἴτε ^{Ko} βαρβάρου; ^{AJG} λέγε. ^{PreImvAkt}
wo der|Erde? väterlichen oder barbarischen? sage.
- [237] [ΛΙΧΑ]: ἀκτὴ ^N τις ^N ^{Pr} ἔστ' ^{PreAkt} Εὐβοίς, ^D ἐνθ' ^{Av} ὀρίζεται ^{PreM/P}
Landzunge irgendeine ist bei|den|Euboiern, wo begrenzt|wird,
- [238] βωμοὺς ^A τέλη ^A τ' ^{Pt} ἔγκαρπα ^{AJA} Κηναίῳ ^{AJD} Δίι. ^D
Altäre Riten und frucht|tragende Cenäischen Zeus.
- [239] [ΔΗΙΑ]: εὐκταῖα ^{AJA} φαίνων ^N ^{PreAkt} ἢ ^{Ko} ἀπὸ ^{Prp} μαντείας ^G τινός; ^G ^{Pr}
erwünschte erscheinend oder von Weissagung irgend|einer?
- [240] [ΛΙΧΑ]: εὐχαῖς ^D ὅθ' ^{Ko} ἤρει ^{ImpAkt} τῶνδ' ^G ^{Pr} ἀνάστατον ^{AJA} δορί ^D
mit|Gebeten wenn wählte dieser vertrieben durch|Speer

- [241] **χώραν^A γυναικῶν^G ὧν^G Pr ὁρᾷς^{PreAkt} ἐν^{Prp} ὄμμασιν.^D**
Land der|Frauen, deren siehst|du in Augen.
- [242] [ΔΗΙΑ]: **αὗται^N Pr δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G τοῦ^G Pr ποτ^{Pt} εἰσὶ^{PreAkt} καὶ^{Ko} τίνες;^N Pr**
diese aber, bei Göttern, wessen denn sind und wer?
- [243] **οἰκτραὶ^{AJN} γάρ^{Pt} εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} ξυμφοραὶ^N κλέπτουσί^{PreAkt} με.^A Pr**
jämmerliche denn wenn nicht Unglücke stehlen mich.
- [244] [ΛΙΧΑ]: **ταύτας^A Pr ἐκεῖνος^N Pr Εὐρύτου^G πέρσας^N AorAkt πόλιν^A**
diese jener des|Eurytus verwüstet|habend Stadt
- [245] **ἐξεῖλεθ['] AorMed αὐτῷ^D Pr κτήμα^A καὶ^{Ko} θεοῖς^D κριτόν.^{AJA}**
nahm sich|selbst Besitz und Göttern zu|gesprachen.
- [246] [ΔΗΙΑ]: **ἦ^{Pt} καπὶ^{KoPrp} ταύτῃ^D Pr τῇ^{ArtD} πόλει^D τὸν^{ArtA} ἄσκοπον^{AJA}**
wirklich und|auf dieser der Stadt den ziellosen
- [247] **χρόνον^A βεβῶς^N PerAkt ἦν^{ImpAkt} ἡμερῶν^G ἀνήριθμον;^{AJA}**
Zeit gegangen|seiend war der|Tage unzählig?
- [248] [ΛΙΧΑ]: **οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλείστον^{AJA} ἐν^{Prp} Λυδοῖς^D χρόνον^A**
nicht, sondern den zwar meisten in bei|den|Lydiern Zeit
- [249] **κατεῖχεθ['] ImpM/P ὥς^{Ko} φησ['] PreAkt αὐτός^N Pr οὐκ^{Pt} ἐλεύθερος^{AJN}**
wurde|gehalten, wie sagt er|selbst, nicht frei,
- [250] **ἀλλ^{Ko} ἐμποληθεῖς^N AorPas τοῦ^{ArtG} λόγου^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} χρῆ^{PreAkt} φθόνον^A,**
sondern verkauft; des Berichts aber nicht muss Neid,
- [251] **γύναι,^V προσεῖναι^{PreInfAkt} Ζεὺς^N ὅτου^G Pr πράκτωρ^N φανῇ^{AorKonM/P}**
Frau, beizu|sein, Zeus, dessen Vollstrecker erscheine.
- [252] **κεῖνος^N Pr δέ^{Pt} πραθεῖς^N AorSPas Ὀμφάλη^D τῇ^{ArtD} βαρβάρῳ^{AJD}**
jener aber verkauft Omphale der barbarischen
- [253] **ἐνιαυτόν^A ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Ko} αὐτός^N Pr λέγει^{PreAkt}**
Jahr füllte|aus, wie er|selbst sagt.
- [254] **χοῦτως^{KoAv} ἐδήχθη^{AorPas} τοῦτο^A Pr τοῦνιδος^A λαβὼν^N AorSAkt**
und|so wurde|gebissen dies das|Schmach genommen.
- [255] **ὥσθ^{Ko} ὄρκον^A αὐτῷ^D Pr προσβαλὼν^N AorSAkt διώμοσεν^{AorAkt}**
sodass Eid sich|selbst hinzu|werfend schwor,
- [256] **ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀγχιστήρα^A τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} πάθους^G**
wahrlichgewiss den Nächst|Verwandten dieses des Leidens,
- [257] **ξὺν^{Prp} παιδί^D καὶ^{Ko} γυναικὶ^D δουλώσειν^{FuInfAkt} ἔτι.^{Av}**
mit Kind und Frau zu|versklaven noch.
- [258] **κούχ^{KoPt} ἡλίωσε^{AorAkt} τοῦπος^A ἀλλ^{Ko} ὅθ^{Ko} ἀγνὸς^{AJN} ἦν^{ImpAkt}**
und|nicht sonnen|trocknete das|Wort, sondern als rein war,

- [259] στρατὸν^A λαβὼν^N_{AorSAkt} ἐπακτὸν^{AjA} ἔρχεται_{PreM/P} πόλιν^A
Heer genommen|habend eingebracht kommt Stadt
- [260] τὴν^{ArtA} Εὐρυτεῖαν^A τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μεταίτιον^{AjA}
die Euryteia. diesen denn mit|schuldig
- [261] μόνον^{Av} βροτῶν^G ἔφασκε_{ImpAkt} τοῦδ'^G_{Pr} εἶναι_{PreInfAkt} πάθους^G
nur der|Sterblichen sagte dieses zu|sein des|Leidens.
- [262] ὃς^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐλθόντ'^A_{AorSAkt} ἐς^{Prp} δόμους^A ἐφέστιον^{AjA}
der ihn gekommen in Häuser am|Herd,
- [263] ξένον^A παλαιὸν^{AjA} ὄντα^A_{PreAkt} πολλὰ^{AjA} μὲν^{Pt} λόγοις^D
Fremden alt seiend, vieles zwar mit Worten
- [264] ἐπερρόθησε^{AorAkt} πολλὰ^{AjA} δ'^{Pt} ἀτηρᾶ^{AjD} φρενί^D
beschimpfte, vieles aber mit verderblichemSinn,
- [265] λέγων^N_{PreAkt} χεροῖν^D μὲν^{Pt} ὥς^{Ko} ἄφυκτ'^{AjA} ἔχων^N_{PreAkt} βέλη^A
sagend mit|beiden|Händen zwar wie unentrinnbare habend Geschosse
- [266] τῶν^{ArtG} ὧν^G_{Pr} τέκνων^G λείποιτο_{PreKonM/P} πρὸς^{Prp} τόξου^G κρίσιν^A
der deren Kinder würde|fehlen zu des|BogensEntscheidung,
- [267] φωνεῖ_{PreAkt} δὲ^{Pt} δοῦλος^N ἀνδρὸς^G ὥς^{Ko} ἐλευθέρου^{AjG}
ruft aber Sklave des|Mannes wie freien.
- [268] ῥαίοιτο_{PreOpM/P} δείπνοις^D δ'^{Pt} ἡνίκ'^{Ko} ἦν_{ImpAkt} ὦνωμένος^N_{PerM/P}
würde|zerschmettert|werden;bei|Mahlzeiten aber als war wein|berauscht,
- [269] ἔρριπεν_{AorAkt} ἐκτὸς^{Av} αὐτόν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἔχων^N_{PreAkt} χόλον^A
warf hinaus ihn. deren habend Zorn,
- [270] ὥς^{Ko} ἵκετ'^{AorMed} αὖθις^{Av} Ἴφίτος^N Τίρυνθίαν^A
wie kam wieder Iphitos nach|Tiryns,
- [271] πρὸς^{Prp} κλιτύν^A ἵππους^A νομάδας^{AjA} ἐξιχνοσκοπῶν^N_{PreAkt}
zu Abhang, Pferde umher|weidende aus|Spur|suchend,
- [272] τότε^{Av} ἄλλοσ'^{Av} αὐτόν^A_{Pr} ὄμμα^A θατέρᾳ^{AjD} δὲ^{Pt} νοῦν^A
dann anders|hin ihn Auge, dem|anderen aber Geist,
- [273] ἔχοντ'^A_{PreAkt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^G ἤκε_{AorAkt} πυργώδους^{AjG} πλακός^G
haltend, von der|Spitze sandte, turm|artigen der|Platte.
- [274] ἔργου^G δ'^{Pt} ἕκατι^{Prp} τοῦδε^G_{Pr} μηνίσας^N_{AorAkt} ἄναξ^N
des|Werkes aber um|willen dieses zürnend Herr,
- [275] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀπάντων^{AjG} Ζεὺς^N πατήρ^N Ὀλύμπιος^{AjN}
der der aller Zeus Vater Olympische,
- [276] πρᾶτόν^{Av} νιν^A_{Pr} ἐξέπεμψεν_{AorAkt} οὐδ'^{Pt} ἠνέσχετο_{AorMed}
zuerst ihn sandte|aus und|nicht hielt|aus,

- [277] ὁθούνεκ^{Ko} αὐτὸν^A_{Pr} μούνον^{AjA} ἀνθρώπων^G δόλω^D
weil ihn allein der|Menschen mit List,
- [278] ἔκτεινε^N_{AorAkt} εἰ^{Ko} γὰρ^{Pt} ἐμφανῶς^{Av} ἡμύνατο^N_{AorMed}
tötete; wenn denn offen wehrte|er|ab,
- [279] Ζεὺς^N τὰν^{Pt} συνένω^N_{AorAkt} ξὺν^{Prp} δίκῃ^D χειρουμένω^D_{PreM/P}
Zeus dann hätte|zugestimmt mit Gerechtigkeit überwältigt|werdendem·
- [280] ὕβριν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} στέργουσιν^N_{PreAkt} οὐδὲ^{Ko} δαίμονες^N
Übermut denn nicht ertragen auch|nicht Daimonen.
- [281] κεῖνοι^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπερχλίωντες^N_{PreAkt} ἐκ^{Prp} γλώσσης^G κακῆς^{AjG}
jene aber über|schäumende aus Zunge bösen.
- [282] αὐτοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ἄιδου^G πάντες^{AjN} εἴσ^N_{PreAkt} οἰκήτορες^N
selbst zwar des|Hades alle sind Bewohner,
- [283] πόλις^N δὲ^{Pt} δούλη^{AjN} τάσδε^N_{Pr} δ^{Pt} ἅσπερ^N_{Pr} εἰσορᾷς^N_{PreAkt}
Stadt aber versklavt· diese|hier aber die|welche siehst.
- [284] ἐξ^{Prp} ὀλβίων^{AjG} ἄζηλον^{AjA} εὐροῦσαι^N_{AorSAkt} βίον^A
aus der|Begüterten neidlosen gefunden|habende Leben.
- [285] χωροῦσι^N_{PreAkt} πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} γὰρ^{Pt} πόσις^N τε^{Pt} σὸς^{AjN}
gehen zu dich· dieses|hier denn Gatte auch dein
- [286] ἐφεῖτ^N_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πιστὸς^{AjN} ὦν^N_{PreAkt} κείνῳ^D_{Pr} τελέω^N_{PreAkt}
ließ|zu, ich aber treu seiend ihm vollbringe.
- [287] αὐτὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἐκεῖνον^A_{Pr} εὔτ^{Ko} ἂν^{Pt} ἀγνὰ^{AjA} θύματα^A
ihn aber jenen, wenn wohl reine Opfer
- [288] ῥέξει^N_{AorAktKon} πατρώῳ^{AjD} Ζηνὶ^D τῆς^{ArtG} ἀλώσεως^G
vollziehe väterlichem Zeus der Einnahme,
- [289] φρόνει^N_{PreImvAkt} νιν^A_{Pr} ὥς^{Ko} ἥξοντα^A_{FuAkt} τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} λόγου^G
denke ihn dass kommen|werdend; dieses denn des|Wortes
- [290] πολλοῦ^{AjG} καλῶς^{Av} λεχθέντος^G_{AorPas} ἡδιστον^{AjN} κλύειν^N_{PreInfAkt}
von|vielen gut gesagt|wordenen am|süßesten hören.
- [291] [XOPO]: ἄνασσα^N_V νῦν^{Av} σοί^D_{Pr} τέρψις^N ἐμφανῆς^{AjN} κυρεῖ^N_{PreAkt}
Herrin, nun dir Freude offenbar trifft,
- [292] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} παρόντων^G_{PreAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πεπυσμένη^D_{PerM/P} λόγῳ^D
der zwar Anwesenden, die aber erfragten durch|Wort.
- [293] [ΔΗΙΑ]: πῶς^{Av} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} χαίροιμ^N_{PreAktOp} ἄν^{Pt} ἀνδρὸς^G εὐτυχῇ^{AjA}
wie aber nicht ich würde|mich|freuen wohl, des|Mannes erfolgreiche
- [294] κλύουσα^N_{PreAkt} πράξιν^A τήνδε^A_{Pr} πανδίκῳ^{AjD} φρενί^D
hörend Tat diese|hier, ganz|gerechten Sinn?

- [295] πολλή^{AjN} 'στ'^{PreAkt} ἀνάγκη^N τῇδε^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} συντρέχειν^{PreInfAkt}
groß ist Notwendigkeit dieser|hier dieses|hier zusammen|laufen.
- [296] ὁμως^{Av} δ'^{Pt} ἔνεστι^{PreAkt} τοῖσιν^{ArtD} εὖ^{Av} σκοποῦμένοις^D_{PreM/P}
dennoch aber ist|innen den gut betrachtenden
- [297] ταρβεῖν^{PreInfAkt} τὸν^{ArtA} εὖ^{Av} πράσσοντα,^A_{PreAkt} μὴ^{Pt} σφαλεῖ^{AorPasKon} ποτε.^{Pt}
zu|fürchten den gut handelnden, nicht zu|Fall|gerate je.
- [298] ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶκτος^N δεινός^{AjN} εἰσέβη,^{AorSAkt} φίλαι,^V
mir denn Jammer schlimm ging|hinein, Freundinnen,
- [299] ταύτας^A_{Pr} ὁρώσῃ^D_{PreAkt} δυσπόττους^{AjA} ἐπὶ^{Prp} ξένης^G
diese|hier sehend unglückliche auf fremden|Landes
- [300] χώρας^G ἀοίκους^{AjA} ἀπάτοράς^{AjA} τε^{Pt} ἀλωμένας,^A_{PreM/P}
der|Gegend ohne|Haus vaterlose und umher|irrende,
- [301] αἱ^N_{Pr} πρὶν^{Av} μὲν^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρων^{AjG} ἴσως^{Av}
die zuvor zwar waren aus Freien vielleicht
- [302] ἀνδρῶν,^G τανῦν^{Av} δὲ^{Pt} δοῦλον^{AjA} ἴσχουσιν^{PreAkt} βίον.^A
Männern, jetzt aber sklavischen halten Leben.
- [303] ὦ^{Pt} Ζεῦ^V τροπαῖε,^{AjV} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} εἰσίδοιμί^{AorSAktOp} σε^A_{Pr}
o Zeus Wendende, nicht je möchte|erblicken dich
- [304] πρὸς^{Prp} τοῦμόν^{AjA} οὕτω^{Av} σπέρμα^A χωρήσαντά^A_{AorAkt} ποι,^{Av}
zu meinem so Samen fort|gegangen, irgendwo,
- [305] μηδ',^{Pt} εἰ^{Ko} τι^A_{Pr} δράσεις,^{FuAkt} τῇσδε^G_{Pr} γε^{Pt} ζώσης^G_{PreAkt} ἔτι.^{Av}
auch|nichtwenn etwas du|tun|wirst, dieser|hier doch lebenden noch.
- [306] οὕτως^{Av} ἐγὼ^N_{Pr} δέδοικα^{PerAkt} τάσδ'^A_{Pr} ὀρωμένη.^N_{PreM/P}
so ich fürchte diese|hier sehend.
- [307] ὦ^{Pt} δυστάλαινα,^{AjV} τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἶ^{PreAkt} νεανίδων;^G
o Unglückliche, wer je bist der|jungen|Frauen?
- [308] ἄνανδρος^{AjN} ἢ^{Ko} τεκνοῦσσα;^N_{PreAkt} πρὸς^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} φύσιν^A
mann|los oder gebärend; zu zwar denn Natur.
- [309] πάντων^{AjG} ἄπειρος^{AjN} τῶνδε,^G_{Pr} γενναία^{AjN} δέ^{Pt} τις.^N_{Pr}
aller unerfahren der|diesen, edel aber jemand.
- [310] Λίχα,^V τίνος^G_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PreAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N βροτῶν;^G
Licha, wessen je ist die Fremder|Sterblichen?
- [311] τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα,^N_{AorAkt} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φιτύσας^N_{AorAkt} πατήρ;^N
wer die geboren|habende, wer aber der gezeugt|habende Vater?
- [312] ἔξειπ'^{AorImvAkt} ἐπεὶ^{Ko} νιν^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} πλεῖστον^{AjA} ὥκτισα^{AorAkt}
sage|aus; da ihn|sie dieser|hier am|meisten bemitleidete|ich.

[313] βλέπουσ',^N PreAkt ὅσῳ περ^D Pr και^{Ko} φρονεῖν^{PreInfAkt} οἶδεν^{PerAkt} μόνη.^{AjN}
sehend, um|wie|viel auch denken weiß allein.

[314] [ΛΙΧΑ]: τί^{Av} δ',^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἐγώ,^N Pr τί^{Av} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} με^A Pr και^{Ko} κρίνεις;^{AorAktOp} ἴσως^{Av}
was aber weiß ich, was aber wohl mich auch würdest|richten? vielleicht.

[315] γέννημα^N τῶν^{ArtG} ἐκεῖθεν^{Av} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὑστάτοις.^{AjD}
Nachkomme der von|dort nicht in den|Letzten.